Porównanie tłumaczeń Kapłańska 20:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również mężczyzna, który położy się ze swoją synową, będą musieli umrzeć oboje; dopuścili się zboczenia, ich krew pozostanie na nich.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dotyczy to również mężczyzny, który zbliży się do swojej synowej. Będą musieli umrzeć oboje. Postąpili w sposób zboczony, ich krew pozostanie na nich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli mężczyzna położy się ze swoją synową, oboje poniosą śmierć. Dopuścili się zboczenia, ich krew *spadnie* na nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby też kto spał z synową swoją, śmiercią umrą oboje; obrzydliwości się dopuścili, krew ich będzie na nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliby kto spał z niewiastką swoją, oboje niechaj umrze, bo haniebną złość popełnili, krew ich niech będzie na nich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ktokolwiek obcuje cieleśnie z synową, będzie razem z nią ukarany śmiercią: popełnili sromotę, ich krew [spadnie] na nich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mężczyzna, który obcuje cieleśnie ze swoją synową, razem z nią poniesie śmierć; popełnili ohydę, krew ich spadnie na nich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mężczyzna, który współżyje z synową, będzie razem z nią ukarany śmiercią, ponieważ oboje dopuścili się ohydnego czynu, ich krew spadnie na nich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby jakiś mężczyzna współżył ze swoją synową, oboje mają być ukarani śmiercią, gdyż dopuścili się czynu nikczemnego. Sami ściągnęli śmierć na siebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto obcuje cieleśnie ze swoją synową, musi ponieść śmierć razem z nią: oboje dopuścili się hańby i ściągnęli na siebie ten wyrok. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli mężczyzna obcuje ze swoją synową, oboje muszą ponieść śmierć. Dokonali ohydnego czynu. Swojej krwi [wylanej podczas ukamienowania] sami są winni.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якщо хто спатиме з своєю невісткою, хай обоє смертю помруть, бо вчинили безбожність, вони винні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto będzie obcował ze swą synową obydwoje będą wydani na śmierć; spełnili kazirodztwo, ich krew jest na nich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli mężczyzna kładzie się ze swą synową, oboje mają bezwarunkowo być uśmierceni. Dopuścili się pogwałcenia tego, co naturalne. Spadnie na nich ich własna krew. |

1. 1) <x>30 18:15</x> [↑](#footnote-ref-2)